

**¿Dónde
vas gusanito?**

**¿jange re ma'a
Ts'idyoxu?**

Mi b'ub'ux d'anu pa'a na dyoxu k'a
me mi ts'ike k'a me mi tsjutr'u ñe
mi ñungu, mi tsjutr'ux ñe mi ñungu,
mi tsjutr'u ñe mi ñungu ngek'ua ro
søø mbos'ux.

**Jero me mi ts'ike ngek'ua me mi
mezhe mi satr'a jango mi ne'e ro
zatr'a.**

Había una vez un gusano muy
pequeño que se estiraba y se
encogía, se estiraba y se
encogía, se estiraba y se
encogía para poder avanzar.
Como era muy pequeño, se
tardaba mucho tiempo para
llegar a donde quería.



Un día, quiso ir a visitar a su mejor amiga, la hormiga. Pero ella vivía muy lejos.

El gusanito empezó a caminar: se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía para poder avanzar

D'anu pa'a, o ne'e o ma zengua
k'a xakja k'a me mi jobi, Jero
nujna me ma je'e nu mi b'ub'μ.

Ne ts'idyøxu o mburμ o
nzhod'μ: mi tsjutr'μ ñe mi
ñungμ, mi tsjutr'μ ñe mi ñungμ,
mi tsjutr'μ ñe mi ñungμ ngek'ua
ro s'øø mbos'μ



Ya estaba muy cansado de caminar
cuando se encontró con una hermosa
abeja que le dijo:

¿Qué haces gusanito?

—Voy a la casa de mi amiga, la hormiga,
porque queremos jugar.



Ya be mbo'o in kue'e ma o chjebi k'a
na zongunú k'a o xipji:

—¿Jeko gi kja'a ts'idyoXu?

—¿Na mago kja in nzumu e xakja
nuri job'e ngek'ua ra eñeb'e.

—Te regalo unas gotitas de miel para que muy contento vuelvas a caminar.
El gusanito agradeció a la abeja y disfrutó la miel.



_Ri d'ak'ú pib'i ch'apjü ngek'ua
re mǎja rge nzhod'ú.
K'a t'sidyoxü o unu pøjø k'a
ngunü kjanu sönkjimi k'a
tr'apjü.

Entonces, el gusanito volvió a caminar: se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía para poder avanzar.



Kjanu o nzhod'ux na yeje k'a
ts'idyoxy: mi tsjutr'ux ñe mi
ñungux, mi tsjutr'ux ñe mi ñungux,
mi tsjutr'ux ñe mi ñungux ngek'ua
ro so'os mbo'sux.



Más adelante en el camino, el gusanito sintió que no podía más. Se sentó a descansar y se quedó dormido. Cuando despertó, estaba frente a él un enorme perro que lo asustó mucho.

Muy valiente, se estiró hacia arriba todo lo que pudo para verse más grande, pues pensó que el perro lo iba a lastimar. Pero el perro no le hizo nada, solamente le sonrió.

Xi a xoñi nukja ñ'iji, o z'øø k'a ts'idyoøxʉ k'a dya kja mi s'øø. O mimi o soya kjanu iji. Ma o z'øø, mi b'øb'ʉ in jmi'i k'a na tr'adyo k'a o pizhi na punkjʉ.

Me mi chala, o tsjʉtr'ʉ ga ma'a jes'e nrenxe k'a mi unʉ, si gua mbeñe ro za'a k'a dyo'o. Jero k'a dyo'o dyak'o o tsjapʉ, ngextrjo k'a o mexkembʉ e ne'e.



¿A dónde vas gusanito? que te
veo que caminas, sin poder
avanzar —le preguntó.
—Voy a la casa de mi amiga, la
hormiga, porque queremos jugar.

—¿jange ne madya ts'idyoxu? Ri jantr'k'a
k'a gi nzhod'ux, jero dya gi pjons'ux axoñi
—o dyoxux.
—Na mago kja in nzumux e xakja k'a ri
jogob'e, ri negob'e ra eñegob'e.

—Yo te llevo, gusanito,
solo súbete a mi lomo, y
muy rapidito te haré
llegar.

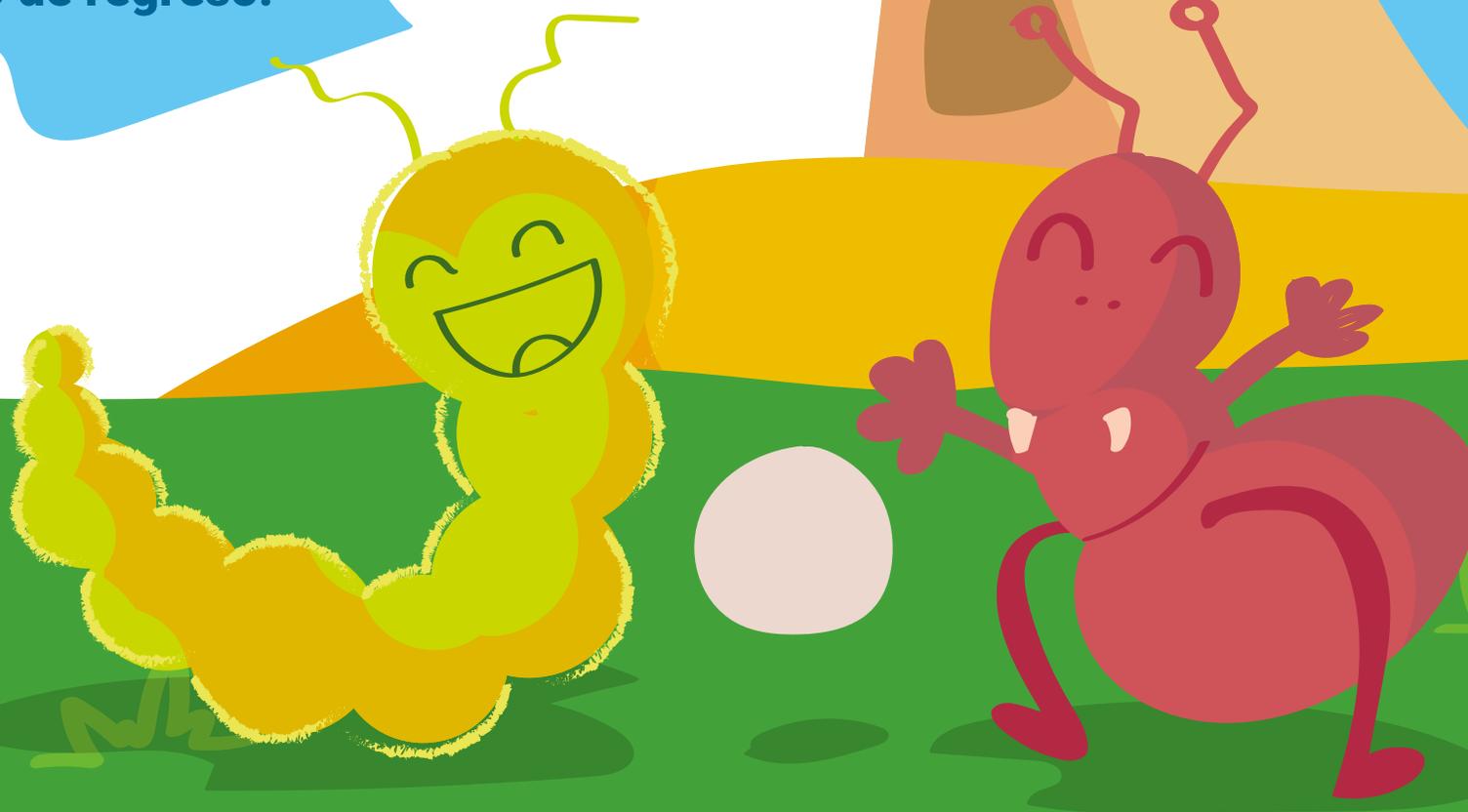
Y así fue como el
gusanito llegó muy
rápido a donde su amiga.

—Ra tûnk'ɯ, ts'idyoɯ,
ngextrjo k'a re ches'e
kja in jyøjogø, ra
kjak'ɯ re satr'a zakɯ.

Je gua kjanu gua
kjanu gua zatr'a zakɯ
kja in nzumɯ k'a xakja
k'a ts'idyoɯ.

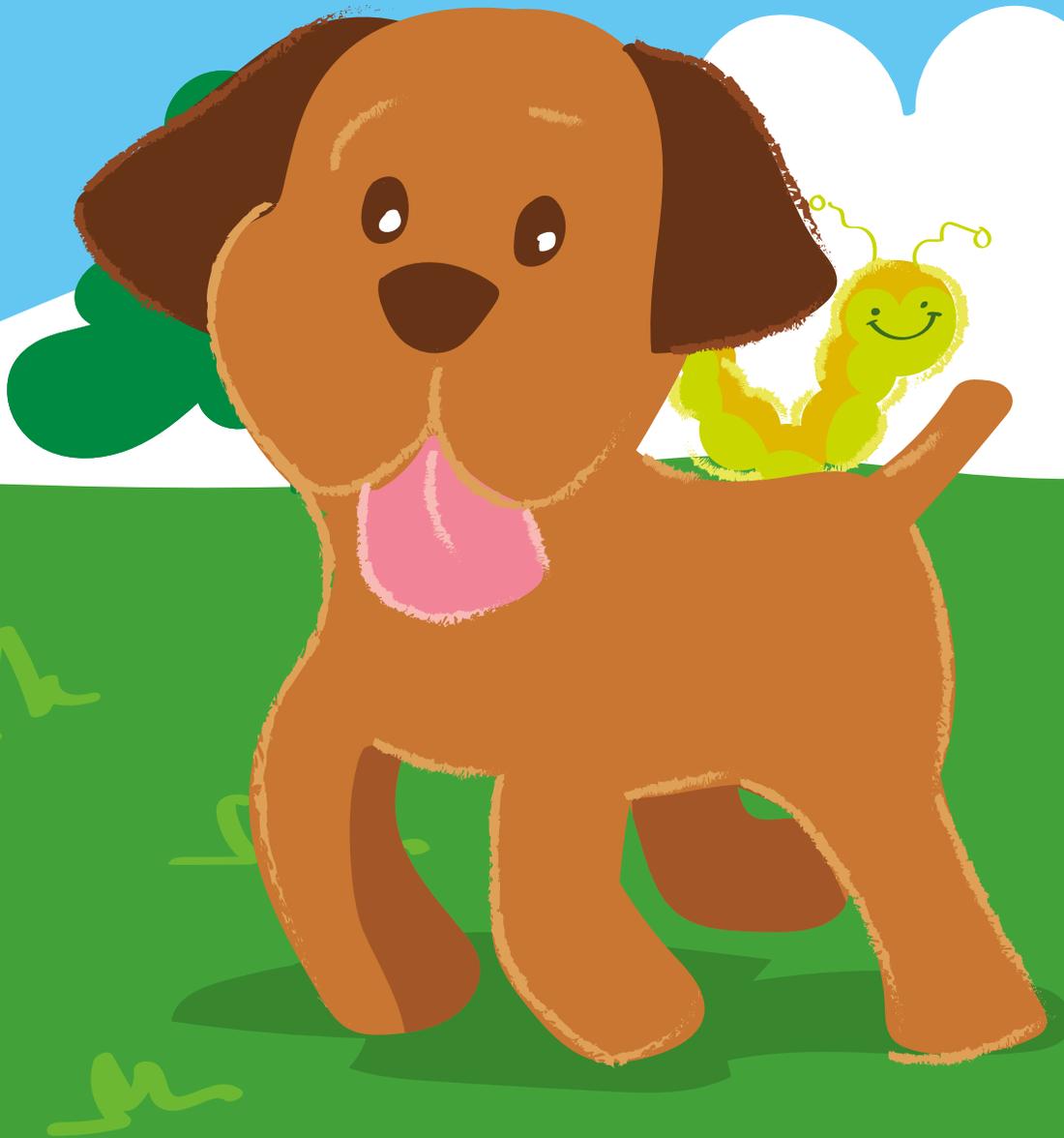


Jugaron toda la tarde,
durmieron por la noche.
Al día siguiente, el
gusanito emprendió su
camino de regreso.



O eñebi nrenxe k'a nzha'á, o ijibi k'a xomú.
K'a na yeje un pa'a o nzhogú kja in nzumú k'a ts'idyoxyú.

Pero ya no se estiraba y se encogía, no se estiraba y se encogía, no se estiraba y se encogía para poder avanzar, porque su buen amigo, el perro, en su lomo lo quiso llevar.



**Jero dyakja mi tsjutr'ɯ neri
mi ñungɯ, dya mi tsjutr'ɯ
neri mi ñungɯ, dya mi
tsjutr'ɯ neri mi ñungɯ
ngek'ua ro mbons'ɯ axoñi,
k'a dyo'o k'a mi jobi, o ñ'és'e
kja in jyøjø ngek'ua o zatr'a
zaku k'a ts'idyoɯ.**



The **LEGO** Foundation



ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años
Versión español - mazahua

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Niños de Bobashi I.A.P. por el trabajo de traducción:
Carmen Sánchez Reyes

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde